

108

77

ПОЛИВАНОВ.

Диты хаурги элгшерекини
Манаека кешими.

14/iii-451. сар. 60. (ii-экс).

Дубинский

3-ий

№ 17. Толмачев,

19/11/45 года.

И. М. Толмачев

стр. 10

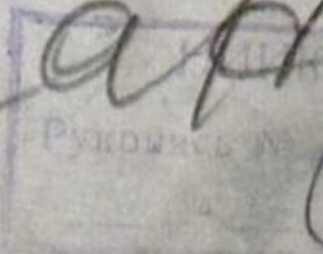
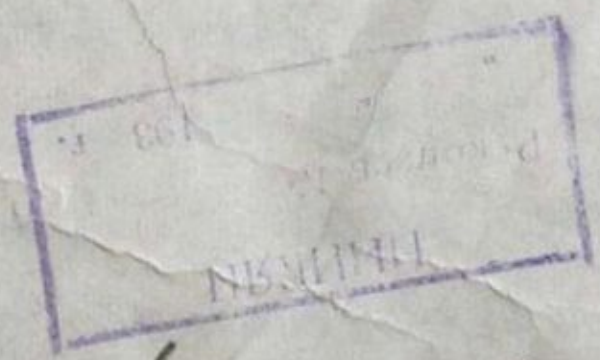
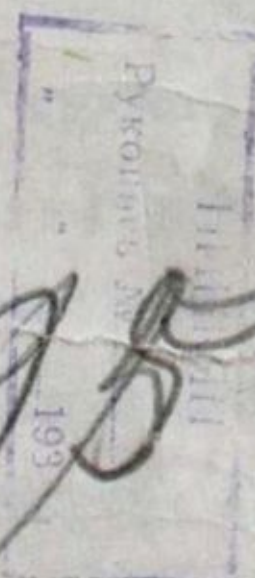


Поезд послов от
шести ханов к Манасу

Алтыкадык Эмгиле-
ринин Манаска
Келиши.

25

95 Адамов
1993
19/11/45



В небо ушли пули, 468)

(А) послы, испугавшись

Приподпрыгнули 469) на лошадях 470), -

Как будто град посыпался с неба

Им на головы (= бунт: на их верхушки)

Синий свинец непадал (обратно)

(И) видевших это охватило удивление,

Пыль между небом и землей (такая, что)

Менает глазам осмотреть.

На правой(от) их стороне 4.000 (= четыре тысячи)

На левой " " " 4.000 (= " ")

Сзади их 4.000

Были готовы хлынуть

(Обратившись) лицом к воротам

Они (= послы) направились (быстро) как их гнали

Воины, окружив (= окружив) их собою 473),

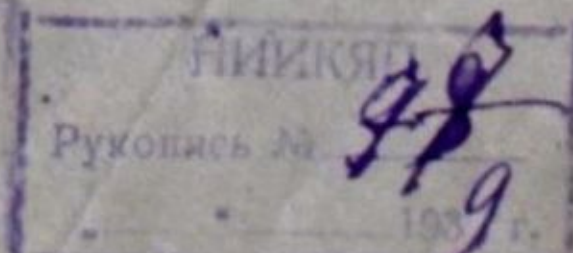
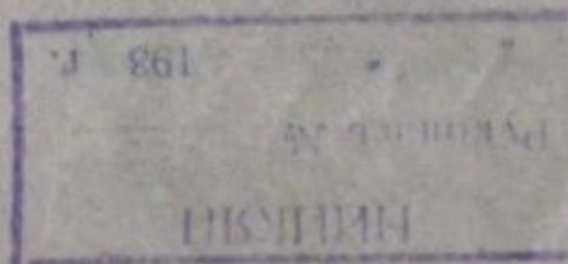
Так, что они обеспокоились за целостность душ своих.

468) Это значит, что стреляли все не в цель, а в воздух.

469) Ономастическая формация глигол.

470) Т. е. на седлах. Испугавшись, они приподпрыгнули на мгновение отделив зад овой (вверх) от седла (- от лошади).

473) Т. е. войска (которые быстро погнало послы к воротам) обступило этих послы со всех сторон (= кругом) - так, что их уже не стало видно: войско спрятали в себе (= внутри себя) послы. И естественно, когда они очутились со всех сторон окруженными враждебным войском, они стали беспокоиться (даже дрожать, м. б. 1) за жизнь свою.



Внутри они (= воины) загнали их (= послов),
Причем гнали их так быстро, что заставляли их
пригаты 474).

Не вошедши(х) (внутри) осталось снаружи
двенадцать-тысячное (= 12.000) массовое (=огромное)
ворско.

Если посмотреть войдя в ворота,
(То) длинная уходила (= вела вперед /от ворот/)
улица - дорога 476).

На той и на другой стороне дороги
с саблей (= саблями) на - голо в руке (= в руках) -
- как будто намереваясь (= будучи готовыми) разру-
бить нечто,-

Наостренные (=приготовленные к бою) сабли держатся.
увидели их весть беков 477),
сказали "салам".

На "салам" их нет "алии" 'а. (= - ответа, т.е. "алефкум"=
Нет лидер (= буйв. народа), которые им посоветовали.
На право(й стороне) (от н)их 15 (= пятнадцать (человек)),
(И) у них заранее уже кончено совещание (= т.е. они
заранее уже сговорились).

На левой стороне) (от н)их 15 (= пятнадцать (человек)).
Ссѣдя с лошади и все приготовились

Они, все вместе сразу, подошли к шестерям 478)
Помимо их воли

Их сняли с лошадей,-

474) Т.е. заставляли бежать в припрыжку. Ведь
ясно, что, если подгоняют, то, чтобы не стотать,
подгоняемые (= послы) бегут в припрыжку.

477) Приворотных дворян / напомнили, что приврат-
ники были 2 сортов: беки (или бек-заде - сыновья
беков, т.е. = беки, дворяне) и "надачи" = грубые
телохранители/

478) Т.е. и 6 послам. Как уже заранее они сог-
ласовали между собой, они сразу все подошли и ста-
вили 6 послов с коней.

И таким образом долю их (= послов) они сделали
(довольно) твердою 479)

С правой руки (у них) по-одному (= 1 человек),

С левой руки (у них) по - одному (= 1 человек),

Сзади толкает 1 человек, (так, что),

Если вы посмотрите на каждого 480),

То (каждого из них) вели трое (по три) человека.

От торопливости бедняги

Говорили: Астафир - алда (= "Астафир алла!...") 482)

И так, и ояк заставляли их бегать 483),

Так, что они потеряли надежду на целость душ (своих).

Трясли их (- заставляя качаться головой и шею взад
и вперед),

И поставив их на дорогу, заставили (их) везать.

Истомившиеся послы

Лишились сердца (= или потеряли сердце: сердце у них
ушло = по-русски: сердце у них упало; и т.п.).

Их взяли за горло,

И они потеряли сознание.

Приведя послов в состояние бессилия,

Их ввели (= привели) на "предтронное место" 484)

Героя Льва 485)

479) Т.Е. жестко обошлись с послами - так, что
положение их (доля их) стало незавидным (ибо всяким
насилиям они подвергались, и описались еще худшего).

481) Посла

482) Арабек, молитвенные формулы. По - русски хорошо
подойдет тут и господи, помилуй!...

483) Всячески, и туда и сюда заставляли их бегать...

484) ("чарка") - место для аудиенции перед тронном,
где становится тот, кто представлен перед светлыми очами хана.

485. Герой - "Эр" = буква "муж". Дев = аристан - эпитет
Манаса : см. перечень постоянных эпитетов.